**АНАЛИЗ ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЛАВЯНСКИХ БИБЛЕЙСКИХФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПУТЕМ СРАВНЕНИЯ ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ**

**Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate (Espagne)**

Опыт работы над испанским и каталонским материалом *Лепты библейской мудрости* (русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с эквивалентами в германских, романских и кавказских языках, проектом, возглавляемым проф. В.М. Мокиенко и проф. Х. Вальтером) подтверждает, что в ряде случаев устойчивые словосочетания библейского происхождения являются не результатом переосмысления того или иного эпизода из Библии в данном языке, а скорее фразеологическим заимствованием из другого языка. К таким относится, например, выражение *vall de llàgrimes* (кат., букв. долина слез), которое существует как фразеологическая единица библейского происхождения, однако в переводах Библии псалма 84:6 на каталонский, откуда оно призошло, выражение עֵמֶק הַבָּכָא (букв. долина слез) передается как *vall Eixuta* (букв. Сухая долина, или *vall de Bacà* (букв. долина Бака, ср. англ. *Baʹca Valley*). С другой стороны, уже в Вульгате (IV век) появляется выражение *valle lacrimum* (букв. долина слез), и в связи с этим представляется целесообразным считать каталонское выражение *vall de llàgrimes* фразеологическим заимствованием. Таким образом, целью настоящего доклада является попытка анализа данных библейских выражений в славянских языках с использованием этого же метода для определения их происхождения.

**Bloc 1.3**